

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Будков Евгений Дмитриевич

**ПРОБЛЕМА «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА» ПРИ ПЕРЕВОДЕ  
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ  
ПРОИЗВЕДЕНИЙ СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКИХ АВТОРОВ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-03

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

Старший преподаватель кафедры переводоведения и межкультурной коммуникации  
Ружникова Мария Леонидовна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. Особенности художественного перевода.....	6
1.1. Понятие перевода. Теории и модели перевода.....	6
1.2. Когнитивная модель перевода. Когнитивный диссонанс: природа, причины, уровни, пути преодоления.....	9
1.3. Специфика перевода художественной литературы.....	12
Выводы по главе 1.....	21
ГЛАВА 2: «Ложные друзья переводчика» как проблема перевода.....	22
2.1. О категории слов «ложные друзья переводчика»: история вопроса.....	22
2.2. Практическое значение проблемы.....	23
2.3. Причины появления возможных ошибок при переводе «ложных друзей переводчика».....	25
2.4. Типология «ложных друзей переводчика».....	26
Выводы по главе 2.....	28
ГЛАВА 3. «Ложные друзья переводчика» на примере художественной литературы.....	29
3.1. Классификация Гарбовского Н.К.....	29
3.2. «Ложные друзья переводчика» как одна из причин совершения ошибок при переводе художественной литературы.....	38
Выводы по главе 3.....	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	49
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	52

## Введение

Перевод имеет долгую историю. И, чтобы понять насколько, нам пришлось бы отправиться в древний Карфаген, откуда появились одни из первых упоминаний о такой профессии как переводчик. В городе, где бок о бок жили представители разных национальностей, существовала отдельная каста «профессиональных переводчиков». Представители этой касты имели особый статус в обществе и пользовались определенными привилегиями, например, такими как освобождение от выполнения различных повинностей, за исключением перевода. По мнению некоторых исследователей, переводчики даже внешне отличались от представителей других каст. Они ходили с бритыми головами, на которых хорошо виднелась татуировка в виде попугая. Те, кто владели несколькими языками, носили татуировку попугая с распростертыми крыльями, те же, кто переводил лишь с одного языка, довольствовались попугаем со сложенными крыльями. Не исключено, что карфагенская каста была самым первым профессиональным объединением переводчиков.

Разбирая предмет перевода, невозможно не упомянуть, что же такое сам перевод. Например, такое определение этому явлению дает В.С. Виноградов: «Нужно согласиться с мыслью, что *перевод — это особый, своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства*. Это искусство «вторичное», искусство «перевыражения» оригинала в материале другого языка. Переводческое искусство, на первый взгляд, похоже на исполнительское искусство музыканта, актера, чтеца тем, что оно репродуцирует существующее художественное произведение, а не создает нечто абсолютно оригинальное, тем, что творческая свобода переводчика ограничена подлинником. Но сходство на этом и кончается. В остальном перевод резко отличается от любого вида исполнительского искусства и составляет особую разновидность художественно-творческой деятельности, своеобразную форму "вторичного" художественного творчества» [Виноградов, 1978, с. 8].

Задача перевода заключается в том, чтобы с помощью лексических и грамматических средств одного языка передать его смысл на другой. Пытаясь дать ответ на вопрос: «Как нужно правильно переводить?», эксперты зачастую фокусируют свое внимание на таких аспектах, которые являются непосредственными источниками противоречивых мнений. В последние годы, особый интерес исследователей вызвала категория слов, называемая в литературе по переводу «ложные друзья переводчика» (калька с французского «*faux amis du traducteur*», которая позже перешла в другие языки: англ. «*false friends*», нем. «*Falsche Freunde des Übersetzers*»). Эти слова являются межъязыковыми относителными синонимами, паронимами и омонимами. При их переводе у переводчика могут возникнуть ассоциативные проблемы. Зачастую эти слова могут иметь фонетическую, морфологическую, грамматическую, графическую и даже семантическую общность, вызывая тем самым у переводчика ложные отождествления. Однако, не смотря на масштабность и сложность данной проблемы, «ложные друзья переводчика» встречаются не так уж часто и являются существенной проблемой лишь для некоторых специалистов, которым не хватает языковой и переводческой практики.

Целью исследования является анализ такого явления как «ложные друзья переводчика» на примере переводов художественной литературы.

Задачи исследования:

- разобраться в причинах и предпосылках возникновения данного явления;
- разобрать ошибки, часто допускаемые при переводе лексических единиц;
- исследовать возможные ошибки, вызванные данной проблемой;
- проанализировать перевод «ложных друзей переводчика» на примере художественной литературы.

Методы исследования: сравнительный анализ оригинала художественного произведения и его перевода.

Теоретической базой для нашей выпускной квалификационной работы послужили труды таких известных переводоведов как Бархударов Л.С., Комисаров В.Н., Гарбовский Н.К., Виноградов В.С. и многих других.

Так как наше исследование основано на анализе примеров проявления «ложных друзей переводчика» в переводе художественной литературы. Нами были рассмотрены тексты немецких авторов, таких как Петра Хаммесфар и ее произведения «Der Puppengräber», «Die Lüge»; Эрих Мария Ремарк и его работы «Drei Kameraden», «Die Nacht von Lissabon».

Петра Хаммесфар является заслуженным автором детективов в Германии. За свои романы писательница обладает «Рейнской литературной премией», «Висбаденской премией» среди женщин, пишущих детективы и «Бюргдорфской премией».

Эрих Мария Ремарк является знаменитым немецким писателем 20 века, его часто называют представителем «потерянного поколения». Он имеет звание кавалера Большого креста ордена «За заслуги перед Федеративной Республикой Германия».